

## CURSOS DE TARDOR

<b>Direcció:</b>	<b>Joan Martí i Castell</b> Catedràtic de Filologia Catalana i primer rector de la Universitat Rovira i Virgili President de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans
<b>Secretaria Científica:</b>	<b>Josep M. Mestres</b> Doctor en lingüística aplicada Cap del Servei de Correcció Lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans
<b>Col·laboració especial:</b>	<b>Isidor Marí i Mayans</b> Director de la Càtedra de Multilingüisme Linguamón-UOC Vicepresident de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans
<b>Patrocini:</b>	<b>Departament de Presidència Generalitat de Catalunya</b>  <b>Linguamón – Casa de les Llengües</b>
<b>Contingut:</b>	El procés de Bolonya ha impulsat la tendència de les universitats a internacionalitzar la seva activitat docent i de recerca. L'adaptació dels nous plans d'estudi a l'Espai Europeu d'Educació Superior (EEES) implica, d'una banda, convertir en objectiu de la formació universitària la capacitat multilingüe dels titulats i futurs professionals, que hauran de treballar i relacionar-se en contextos multilingües i estar en condicions de practicar una mobilitat professional creixent. La tendència de les universitats a potenciar l'aprenentatge d'idiomes s'acompanya amb la introducció progressiva de diferents llengües vehiculars en el currículum.  D'altra banda, la mobilitat de professors i estudiants també dona lloc a noves situacions d'aprenentatge. La recerca tendeix –especialment en determinats camps de coneixement– a utilitzar l'anglès com a llengua franca de la comunicació entre especialistes. Una evolució semblant s'observa en la necessitat progressiva de capacitat multilingüe del personal d'administració i serveis, o en la utilització de diferents idiomes en les accions informatives i les publicacions de les universitats.

## EL MULTILINGÜISME A LES UNIVERSITATS EN L'ESPAI EUROPEU D'EDUCACIÓ SUPERIOR

9 i 10 d'octubre de 2007

Diferents universitats europees han constituït xarxes i han participat en congressos sobre les estratègies de multilingüisme més indicades en aquest context, a fi d'optimitzar els resultats d'aprenentatge i ús dels idiomes de comunicació internacional, sense oblidar el compromís de cada universitat amb el seu context lingüístic i cultural immediat.

El curs es proposa com un intercanvi d'experiències entre les universitats de l'àrea lingüística catalana sobre les millors estratègies de multilingüisme, a la llum d'algunes experiències europees especialment il·lustratives.

**Informació:** CUIMPB – Centre Ernest Lluch, Secretaria d'Alumnes Edifici de l'Antic Teatre (accés pel CCCB)  
C/ Montalegre, 5 · 08001 Barcelona  
Tel. 933 017 555 / 933 020 634  
Fax 933 021 347  
[info@cuimpb.cat](mailto:info@cuimpb.cat) / [www.cuimpb.cat](http://www.cuimpb.cat)

**Inscripció i matrícula:** [www.cuimpb.cat](http://www.cuimpb.cat)

**Preu de la matrícula:** 90 € Codi: 7008

**Formes de pagament:** Transferència o ingrés en efectiu a: La Caixa  
Núm. de compte: 2100-3272-94-2200087659

**Crèdits de lliure elecció:** Els alumnes que vulguin obtenir crèdits de lliure elecció hauran de posar-se en contacte amb la Secretaria d'Alumnes que els informarà del nombre de crèdits i del treball a realitzar.

**Lloc de realització:** Centre de Cultura Contemporània de Barcelona  
C/ Montalegre, 5 · 08001 Barcelona

### PROGRAMA:

#### Dimarts 9 d'octubre

9.15 h - 9.30 h

Inauguració  
**Joan Fuster Sobrepere**  
Director acadèmic  
CUIMPB - Centre Ernest Lluch

**Antoni Mir**  
Director de Linguamón – Casa de les Llengües

**Joan Martí i Castell**  
Director del curs

9.30 h - 11.00 h

L'adequació del sistema universitari català al multilingüisme de l'EEES  
**Blanca Palmada**  
Comissionada per a Universitats i Recerca  
Generalitat de Catalunya

11.30 h - 13.00 h

\* Els desafiaments del multilingüisme per a la comunicació científica  
**Anne-Claude Berthoud**  
Institut de Lingüística  
Universitat de Lausana

13.00 h - 14.30 h

\* El multilingüisme: objectiu i reptes.  
El cas particular de l'EMILE  
**Ian Tudor**  
Facultat de Filosofia i Lletres  
Universitat Lliure de Brussel·les

16.00 h - 17.30 h

Eines per a la gestió de la terminologia en un entorn universitari multilingüe  
**Marta Grané**  
TERMCAT, Centre de Terminologia

17.30 h - 19.00 h

La Comissió de Política Lingüística de la Xarxa Vives d'Universitats: actuacions i perspectives  
**Santiago Castellà**  
Universitat Rovira i Virgili

\* Sessions amb traducció simultània

#### Dimecres 10 d'octubre

9.00 h - 10.30 h

La política lingüística en la docència a la Universitat de Barcelona  
**Jordi Matas**  
Vicerektor de Relacions Institucionals, Comunicació i Política Lingüística  
Universitat de Barcelona

10.30 h - 12.00 h

L'activitat dels serveis lingüístics universitaris, entre la normalització lingüística i el multilingüisme  
**Marta Estella**  
Servei Lingüístic  
Universitat Autònoma de Barcelona

12.30 h - 14.00 h

El multilingüisme en un entorn virtual: el cas de la Universitat Oberta de Catalunya  
**Mavi Dolz**  
Vicerektora de Promoció Cultural i Multilingüisme  
Universitat Oberta de Catalunya

**Miquel Strubell**  
Universitat Oberta de Catalunya

15.30 h - 17.00 h

El repte de les llengües a la universitat catalana. Un pla d'acció cap al multilingüisme a la UPF  
**Carme Pérez**  
Vicerektora de Promoció Lingüística  
Universitat Pompeu Fabra

17.00 h - 18.30 h

Balanç i propostes per al debat  
**Isidor Marí**  
Director de la Càtedra de Multilingüisme  
Linguamón-UOC  
Membre de l'Institut d'Estudis Catalans

18.30 h - 20.00 h

Taula rodona moderada per **Joan Martí i Castell**  
Catedràtic de Filologia Catalana i primer rector de la Universitat Rovira i Virgili  
President de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans

[www.cuimpb.es](http://www.cuimpb.es)

Consorci Universitat Internacional  
Menéndez Pelayo de Barcelona

**CUIMPB**  
Centre Ernest Lluch



C\*\*

**EL MULTILINGÜISMO EN LAS UNIVERSIDADES EN EL ESPACIO EUROPEO DE EDUCACIÓN SUPERIOR**

9 y 10 de Octubre de 2007

Direcció: **Joan Martí i Castell**

**CURSOS DE OTOÑO**  
CRÉDITOS DE LIBRE ELECCIÓN

Entidades consorciadas:



Patrocina:



Colabora:



## CURSOS DE OTOÑO

- Dirección:** **Joan Martí i Castell**  
Catedrático de Filología Catalana y primer rector de la Universitat Rovira i Virgili  
Presidente de la Sección Filológica del Institut d'Estudis Catalans
- Secretaría Científica:** **Josep M. Mestres**  
Doctor en lingüística aplicada  
Jefe del Servicio de Corrección Lingüística  
Del Institut d'Estudis Catalans
- Colaboración especial:** **Isidor Marí i Mayans**  
Director de la Cátedra de Multilingüismo Linguamón-UOC  
Vicepresidente de la Sección Filológica del Institut d'Estudis Catalans
- Patrocinio:** **Departament de Presidència Generalitat de Catalunya**  
**Linguamón – Casa de les Llengües**
- Contenido:** El proceso de Bolonia ha impulsado la tendencia de las universidades a internacionalizar su actividad docente y de investigación. La adaptación de los nuevos planes de estudio al Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) implica, por un lado, convertir en objetivo de la formación universitaria la capacitación multilingüe de los titulares y futuros profesionales, que deberán trabajar y relacionarse en contextos multilingües y estar en condiciones de practicar la movilidad profesional creciente. La tendencia de las universidades a potenciar el aprendizaje de idiomas viene acompañada por la introducción progresiva de las diferentes lenguas vehiculares en el curriculum.
- Por otra parte, la movilidad de profesores y estudiantes también da lugar a nuevas situaciones de aprendizaje. La investigación tiende —especialmente en determinados campos del conocimiento— a utilizar el inglés como lengua franca de la comunicación entre especialistas. Una

## EL MULTILINGÜISMO EN LAS UNIVERSIDADES EN EL ESPACIO EUROPEO DE EDUCACIÓN SUPERIOR

9 y 10 de octubre 2007

evolución parecida se observa en la necesidad progresiva de la capacitación multilingüe del personal de administración y servicios, o en la utilización de diferentes idiomas en las acciones informativas y las publicaciones de las universidades.

Diferentes universidades europeas han constituido redes y han participado en congresos sobre las estrategias de multilingüismo más indicadas en este contexto, a fin de optimizar los resultados de aprendizaje y el uso de los idiomas de comunicación internacional, sin olvidar el compromiso de cada universidad con su contexto lingüístico y cultural inmediato.

El curso se propone como un intercambio de experiencias entre las universidades del área lingüística catalana sobre las mejores estrategias de multilingüismo, a la luz de algunas experiencias europeas especialmente ilustrativas.

**Información:** CUIMPB – Centre Ernest Lluch, Secretaría de Alumnos  
Edificio del Antiguo Teatro (acceso por el CCCB)  
C/ Montalegre, 5 · 08001 Barcelona  
Tel. 933 017 555 / 933 020 634  
Fax 933 021 347  
[info@cuimpb.es](mailto:info@cuimpb.es) / [www.cuimpb.es](http://www.cuimpb.es)

**Inscripción y matrícula:** [www.cuimpb.es](http://www.cuimpb.es)

**Precio de la matrícula:** 90 € Código: 7008

**Formas de pago:** Transferencia o ingreso en efectivo en: La Caixa  
Núm. de cuenta: 2100-3272-94-2200087659

**Créditos de libre elección:** Los alumnos que deseen obtener créditos de libre elección deberán ponerse en contacto con la Secretaría de Alumnos que les informará del número de créditos y del trabajo a realizar.

**Lugar de realización:** Centre de Cultura Contemporània de Barcelona  
(C/ Montalegre, 5 · 08001 Barcelona)

### PROGRAMA:

#### Martes 9 de octubre

9.15 h - 9.30 h

Inauguración  
**Joan Fuster Sobrepere**  
Director académico  
CUIMPB - Centre Ernest Lluch

**Antoni Mir**  
Director de Linguamón – Casa de les Llengües

**Joan Martí i Castell**  
Director del curso

9.30 h - 11.00 h

La adecuación del sistema universitario catalán al multilingüismo del EEES  
**Blanca Palmada**  
Comisionada para Universidades e Investigación  
Generalitat de Catalunya

11.30 h - 13.00 h

\* Los desafíos del multilingüismo para la comunicación científica  
**Anne-Claude Berthoud**  
Instituto de Lingüística  
Université de Lausanne

13.00 h - 14.30 h

\* El multilingüismo: objetivo y retos. El caso particular del EMILE  
**Ian Tudor**  
Facultad de Filosofía y Letras  
Université Libre de Bruxelles

16.00 h - 17.30 h

Herramientas para la gestión de la terminología en un entorno universitario multilingüe  
**Marta Grané**  
TERMCAT, Centre de Terminologia

17.30 h - 19.00 h

La Comisión de Política Lingüística de la Red Vives de Universidades: actuaciones y perspectivas  
**Santiago Castellà**  
Universitat Rovira i Virgili

\* Sesiones con traducción simultánea

#### Miércoles 10 de octubre

9.00 h - 10.30 h

La política lingüística en la docencia en la Universitat de Barcelona  
**Jordi Matas**  
Vicerrector Relaciones Institucionales, Comunicación y Política Lingüística  
Universitat de Barcelona

10.30 h - 12.00 h

La actividad de los servicios lingüísticos universitarios, entre la normalización lingüística y el multilingüismo  
**Marta Estella**  
Servicio Lingüístico  
Universitat Autònoma de Barcelona

12.30 h - 14.00 h

El multilingüismo en un entorno virtual: el caso de la Universitat Oberta de Catalunya  
**Mavi Dolz**  
Vicerrectora de Promoción Cultural y Multilingüismo  
Universitat Oberta de Catalunya

**Miquel Strubell**  
Universitat Oberta de Catalunya

15.30 h - 17.00 h

El reto de las lenguas en la universidad catalana. Un plan de acción hacia el multilingüismo en la UPF  
**Carme Pérez**  
Vicerrectora de Promoción Lingüística  
Universitat Pompeu Fabra

17.00 h - 18.30 h

Balance y propuestas para el debate  
**Isidor Marí**  
Director de la Cátedra de Multilingüismo Linguamón-UOC  
Miembro del Institut d'Estudis Catalans

18.30 h - 20.00 h

Mesa redonda moderada per **Joan Martí i Castell**  
Catedrático de Filología Catalana y primer rector de la Universitat Rovira i Virgili  
Presidente de la Sección Filológica del Institut d'Estudis Catalans

[www.cuimpb.cat](http://www.cuimpb.cat)

Consorci Universitat Internacional  
Menéndez Pelayo de Barcelona

**CUIMPB**  
Centre Ernest Lluch



**EL MULTILINGÜISME  
A LES UNIVERSITATS  
EN L'ESPAI EUROPEU  
D'EDUCACIÓ SUPERIOR**  
9 i 10 d'octubre de 2007

Director: **Joan Martí i Castell**

**CURSOS DE TARDOR**  
CRÈDITS DE LLIURE ELECCIÓ

Entitats consorciades:



Patrocina:



Col·labora: **CATALUNYA RÀDIO**